

Ημερίδα Εργασίας ELRC στην Ελλάδα

Το ELRC στην Ελλάδα

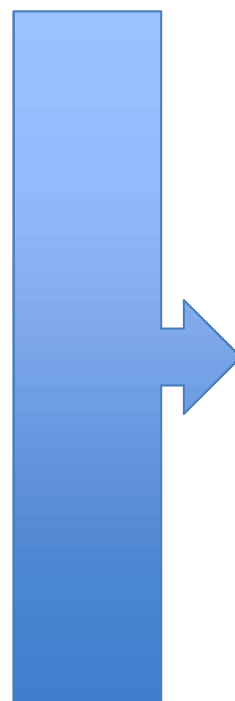
Μαρία Γαβριηλίδου
ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά», ELRC





- Η συγκέντρωση γλωσσικών πόρων της Ελληνικής Δημόσιας Διοίκησης
- για να χρησιμοποιηθούν για την εκπαίδευση της Πλατφόρμας Αυτόματης Μετάφρασης της ΕΕ στις ανάγκες της Ελληνικής γλώσσας
- ώστε να βελτιωθεί η ποιότητα μετάφρασης από και προς τα Ελληνικά
- για χρήση αρχικά από την ΕΕ και κατόπιν και από τις εθνικές διοικήσεις

- Κείμενα
- Λεξικά /
ορολογικά
γλωσσάρια



- μονόγλωσσα
- δίγλωσσα
- πολύγλωσσα

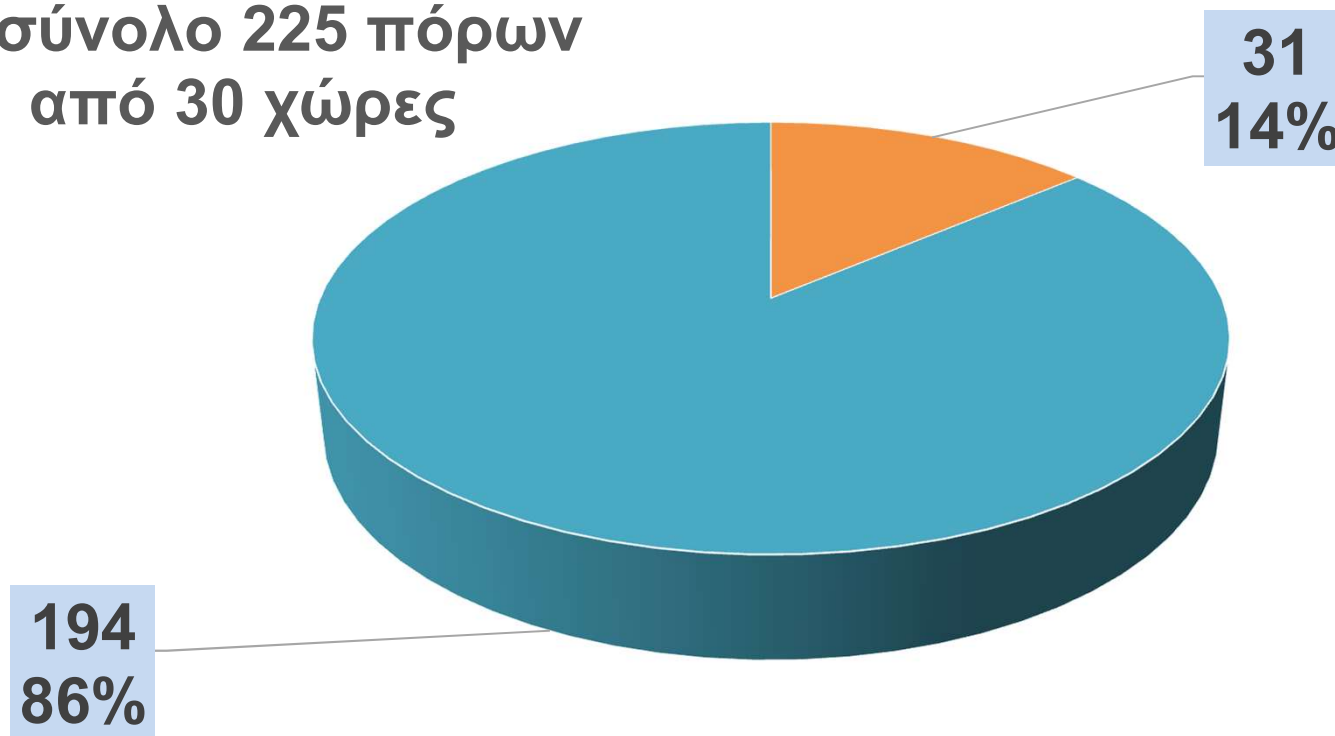


ως προς τις εξής διαστάσεις

- συγκέντρωση πόρων
- καθιέρωση ενιαίας διαδικασίας: καλή πρακτική
- δημιουργία κρίσιμης μάζας
- αναγνώριση σημασίας ανοιχτών **κειμενικών / λεξικών δεδομένων**



σε σύνολο 225 πόρων
από 30 χώρες



- πόροι από Ελληνικούς φορείς
- πόροι από φορείς λοιπών κρατών

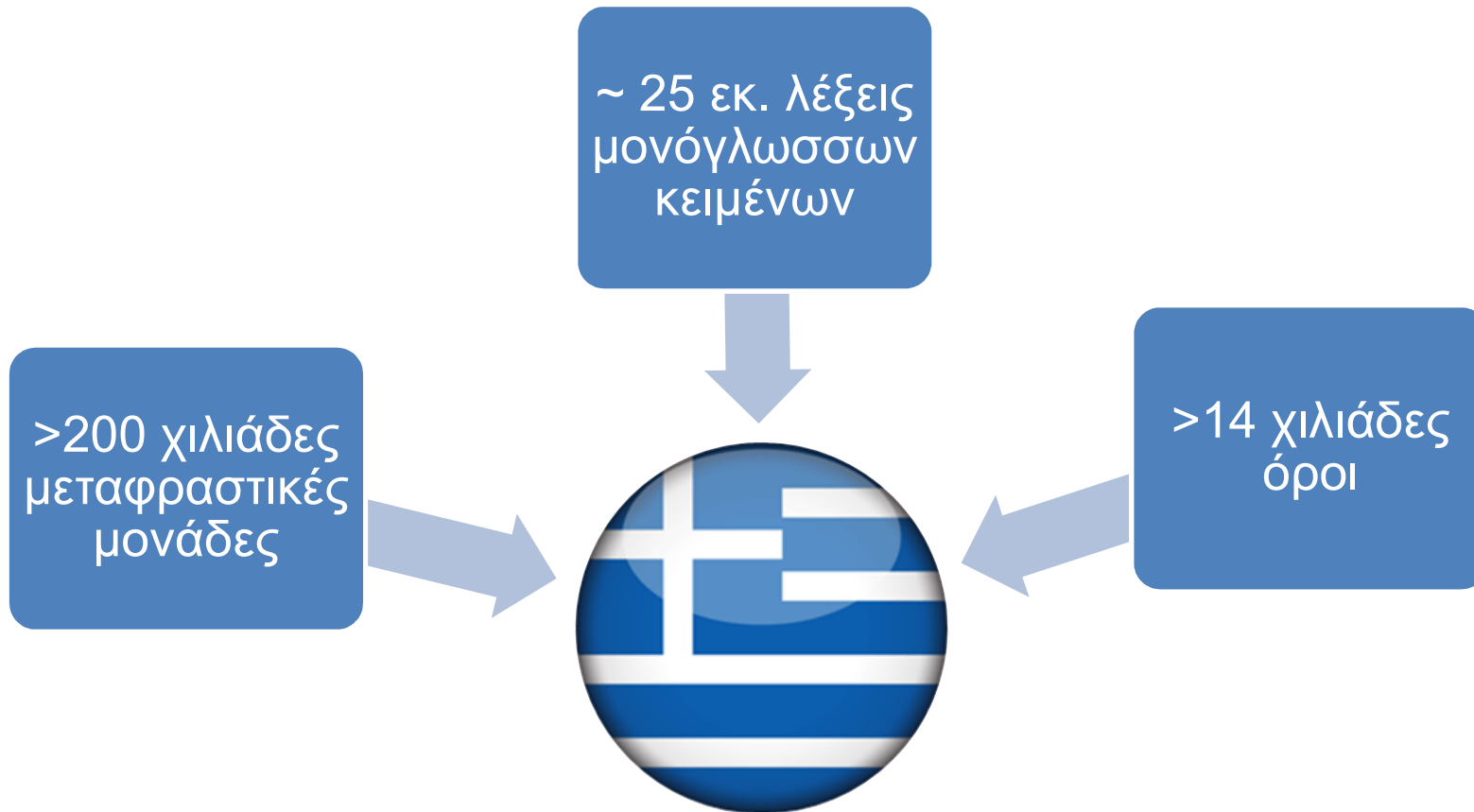


- Υπουργείο Δικαιοσύνης
- Υπουργείο Περιβάλλοντος
- Υπουργείο Οικονομικών

- Τράπεζα της Ελλάδος
- ΙΕΛ

- Υπουργείο Τύπου Κύπρου
- Σουηδικό Γλωσσικό Συμβούλιο
- Πολωνική Ακαδημία Επιστημών







που συνδυάζονται με τα Ελληνικά στα πολύγλωσσα κείμενα,
στα **λεξικά** ή **και στα δύο**

- **Αγγλικά**
- Βουλγαρικά
- **Γαλλικά**
- **Γερμανικά**
- **Δανέζικα**
- Εσθονικά
- **Ισπανικά**
- **Ιταλικά**
- **Λετονικά**
- Λιθουανικά
- Ολλανδικά
- Ουγγρικά
- **Πολωνικά**
- **Πορτογαλικά**
- Ρουμανικά
- **Σουηδικά**
- Τσεχικά
- **Φινλανδικά**



- Απασχόληση/Εργασία
- Γεωγραφία
- Γεωργία/Δασοκομία
- Διεθνείς σχέσεις
- Εκπαίδευση
- Εμπόριο
- Κοινωνικά θέματα
- Νομική
- Οικονομικά
- Πολιτική
- Φυσικές και εφαρμοσμένες επιστήμες



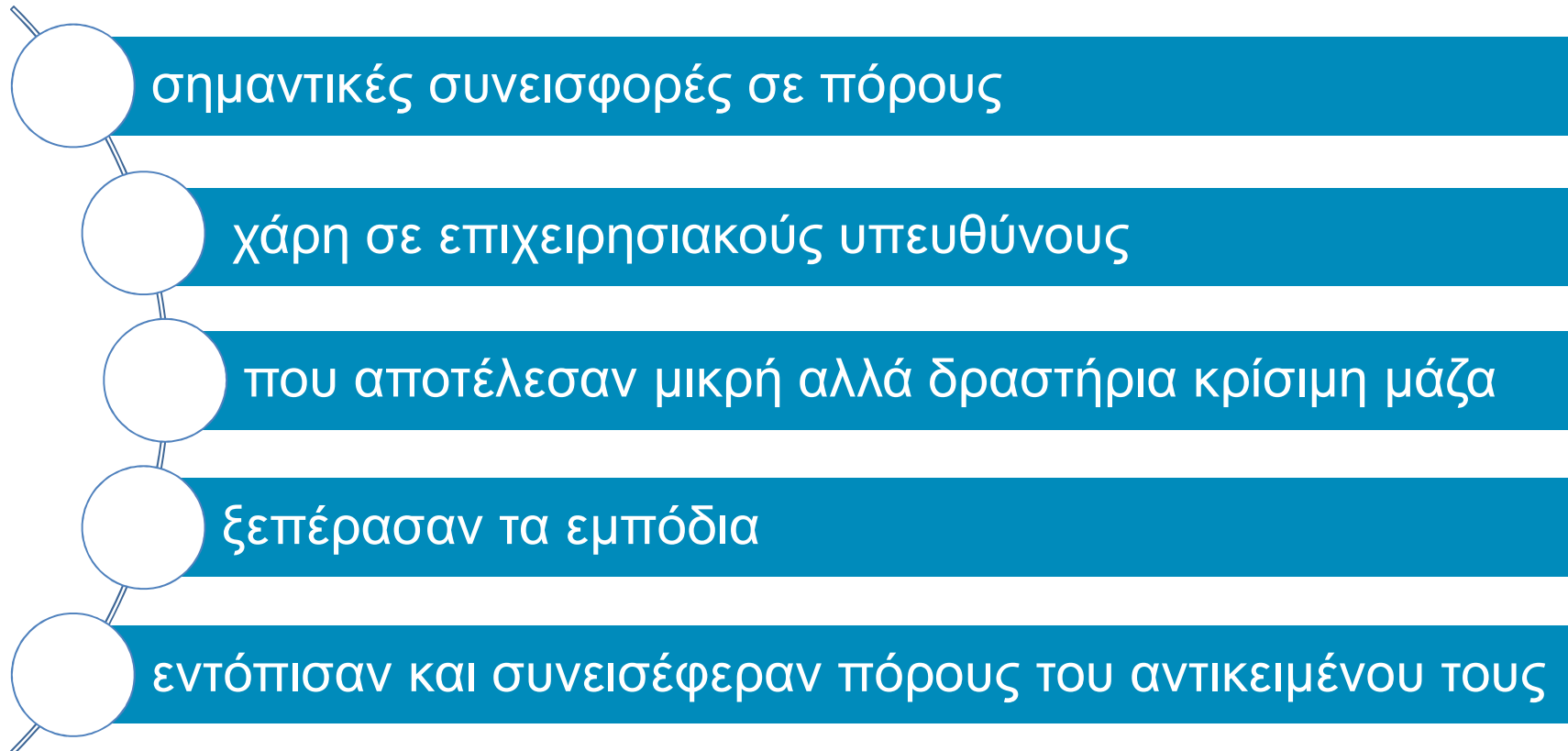
- αποστολή εγκυκλίου από τον τότε Αν. Υπουργό Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης Χ. Βερναρδάκη
- προς τους ΓΓ όλων των Υπουργείων
- με σκοπό να συντονίσει τη διαδικασία συγκέντρωσης των Ελληνικών γλωσσικών δεδομένων της Δημόσιας Διοίκησης
- ορίζοντας συγκεκριμένη διαδικασία
 - κάθε φορέας ορίζει στέλεχος - επιχειρησιακό υπεύθυνο για τη συγκέντρωση, τεκμηρίωση και αποθήκευση του διαθέσιμου υλικού στο αποθετήριο
 - κάθε επιχ. υπεύθυνος κάνει εγγραφή στο αποθετήριο
 - επιλέγει και αναρτά τα δεδομένα του φορέα στο αποθετήριο μέσω της διαθέσιμης διαδικτυακής φόρμας
 - σε συνεργασία και με τη βοήθεια του ΙΕΛ, φορέα του ELRC στην Ελλάδα



- Η διαδικασία της ελληνικής δημόσιας διοίκησης αναγνωρίστηκε από την ΕΕ ως καλή πρακτική
- Κομβικής σημασίας για τη δράση: η ανάληψη συντονιστικού ρόλου από το Υπ. Διοικητικής Ανασυγκρότησης
- Δημιουργήθηκε δίκτυο επιχειρησιακών υπευθύνων φορέων
- οι οποίοι συμμετείχαν σε συναντήσεις και είχαν συνεχή επικοινωνία με το ELRC

Επιτεύγματα:

1. δημιουργία κρίσιμης μάζας





2. μεθοδολογία, τεχνική υποστήριξη

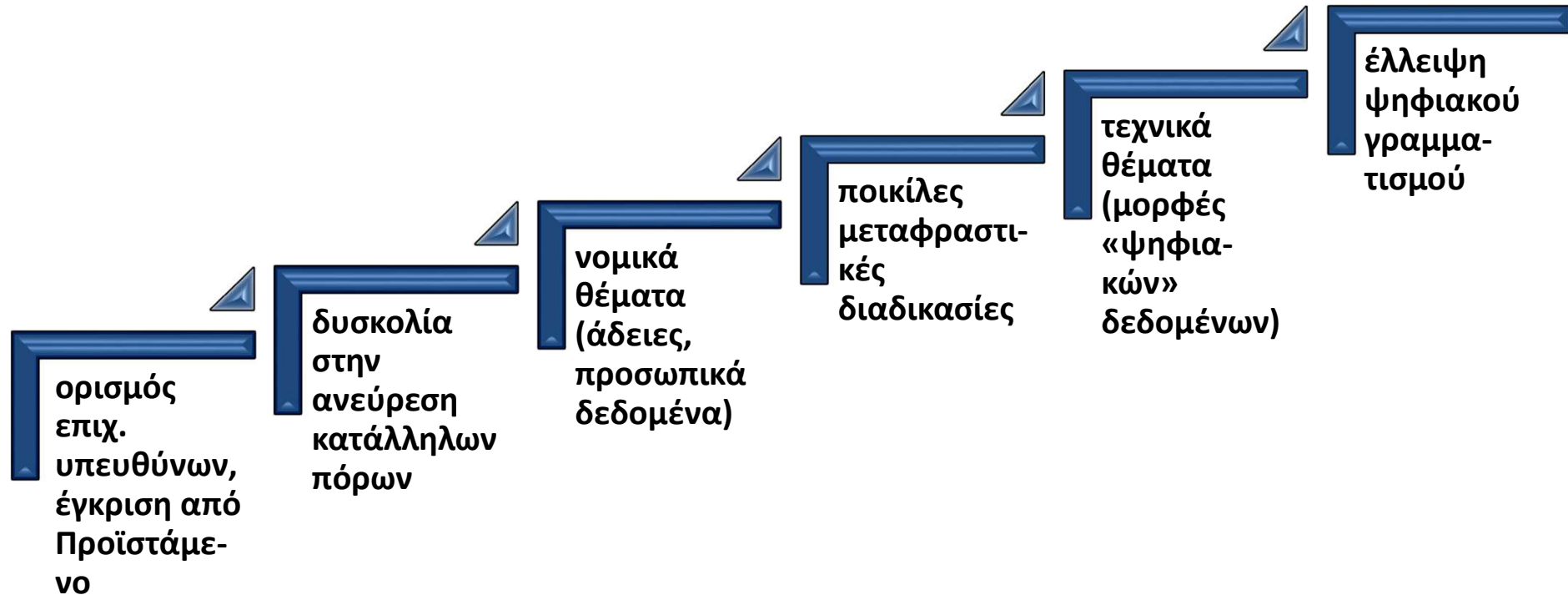
- Δημιουργήθηκε ενιαία διαδικασία εντοπισμού, τεκμηρίωσης και ανάρτησης δεδομένων, με
 - κοινές προδιαγραφές για τη μορφή των δεδομένων
 - κοινό σχήμα μεταδεδομένων τεκμηρίωσης
 - απλή διαδικασία ανάρτησης δεδομένων
 - στο ειδικά σχεδιασμένο αποθετήριο ELRC-SHARE

Επιτεύγματα:

3. Ανοιχτά δεδομένα



- αναγνώριση αξίας ανοιχτών **κειμενικών** και **λεξικών** δεδομένων
- ενάντια στην υπάρχουσα αντίληψη ότι ανοιχτά δεδομένα είναι μόνο τα αριθμητικά, γεωχωρικά, κλιματολογικά ή βιολογικά δεδομένα
- αναγνώριση της σημασίας του επεξεργάσιμου κειμενικού αρχείου (όχι αρχεία εικόνας, σαρωμένα, κτλ.)
- αναγνώριση της σημασίας της επαναχρησιμοποίησης των ανοιχτών δεδομένων για άλλους σκοπούς από την αρχικώς σκοπούμενη χρήση





- νομική διερεύνηση δικαιωμάτων με τη βοήθεια της νομικής υπηρεσίας του ELRC
- διευκόλυνση της εισαγωγής μεταδεδομένων με τη δημιουργία απλοποιημένης (αλλά με υποχρεωτικά πεδία) διαδικτυακής φόρμας
- συνεχής επικοινωνία με παρόχους μέσω γραφείων υποστήριξης (helpdesks)



- κρίσιμη η υποστήριξη από το ΥΠΔΑ
- παρόλη την υποστήριξη της δράσης, πολλά Υπουργεία δεν όρισαν καν υπεύθυνους
- απαραίτητη η εγκαθίδρυση καλού κλίματος συνεργασίας με τους εμπλεκόμενους φορείς



ανάγκη για

- ενίσχυση πολυγλωσσικότητας στο Δημόσιο με πόρους και εργαλεία για πολλές γλώσσες (όχι μόνο τις Ευρωπαϊκές)
- υιοθέτηση ενιαίας μεταφραστικής διαδικασίας σε όλους τους φορείς του Δημοσίου → σημαντική βελτίωση της ταχύτητας και της ποιότητας απόκρισης σε θέματα πολυγλωσσικής επικοινωνίας με πολίτες, άλλες δημόσιες διοικήσεις, ΕΕ
- δημιουργία ανοιχτών ορολογικών πόρων της ΔΔ ανά τομέα



- σημασία μεταδεδομένων για αυτόματη συγκομιδή
→ δεν χρειάζονται πολλαπλές αναρτήσεις σε διαφορετικά αποθετήρια
- απαραίτητη η προσθήκη πληροφορίας περί διάθεσης σε κάθε αρχείο
- ανάγκη επιμόρφωσης δημοσίου τομέα σχετικά με
 - ψηφιακές υπηρεσίες
 - ψηφιακά δεδομένα
 - ανοιχτά δεδομένα

Σας ευχαριστώ πολύ!

Email: elrc@ilsp.gr
info@lr-coordination.eu

Website: www.lr-coordination.eu

